

Вильямъ Шекспиръ

АНТОНІЙ И КЛЕОПАТРА.

Переводъ А. Н. Островскаго

Источник: Островский А. Н. Новые материалы. Письма... Под ред. М. Беляева. Л., ГИЗ, 1924, с. 182–196.

OCR Бычков М.Н.

<mailto:bmnn@lib.ru>

Сделано **исключительно** для <http://lib.ru> и <http://orel.rsl.ru>

Дѣйствіе III.

Сцена XI.

Александрія. Во дворцѣ Клеопатры.

Входятъ: Антоній и начальники отрядовъ.

Антоній.

Слушайте! Земля требуетъ что-
бы я болѣе не попіралъ ее; она
стыдится носить меня! Друзья,
подойдите: меня захватила
жизнен. ночь, и я навсегда потерялъ дорогу: у меня
есть корабль, нагруженный золотомъ,
я отдаю вамъ его; раздѣлите, бѣгите
миритесь ¹⁾ съ Цезаремъ.

Всѣ.

Бѣжать? О, нѣтъ ²⁾

Антоній.

Я самъ бѣжалъ; училъ трусовъ
показывать спину непріятелю. Друзья,
удалитесь; я рѣшился на дѣло,
въ которомъ вы мнѣ ненужны,
удалитесь; мои сокровища въ пристани,
возьмите ихъ. О, я послѣдовалъ за той,
на которую мнѣ будетъ стыдно взглянуть.
Мои волосы враждуютъ ³⁾ ⁴⁾: сѣдые
упрекаютъ черные за опрометчивость ⁵⁾,

черные за пугливость и слабость
упрекають сѣдые. Друзья, удалитесь.
Я дамъ вамъ письма къ моимъ друзьямъ,
они разметутъ ⁶⁾ вамъ дорогу къ Цезарю.
Я васъ прошу, не горюйте; не выказывайте ⁷⁾
нежеланія меня покинуть ⁸⁾;
оставьте то, что само себя оставило ⁹⁾,
пусть мое отчаяніе служить вамъ
намекомъ ¹⁰⁾; я хочу, что бы вы
взяли въ свое владѣніе корабль и
сокровища. Оставьте меня, прошу
васъ, на минуту. Ну, я васъ прошу.
Ну, сдѣлайте! Я прошу, потому что
потерялъ право приказывать. Потомъ
увидимся ¹¹⁾ (*Садится*).

(Входятъ Клеопатра, поддерживаемая Харміанъ и Ирой, — и Эросъ.)

Эросъ.

Подойди къ нему, царица, утѣшь его!

Ира.

Да, утѣшь его, милая царица.

Харміанъ.

Утѣшь! Что жь тебѣ еще дѣлать?

Клеопатра.

Дайте мнѣ сѣсть! О Юнона!

Антоній (*про себя*).

Нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ.

Эросъ.

Взгляни сюда, повелитель!

Антоній (*про себя*).

О, фи, фи, фи!

Харміанъ.

Царица!

Ира.

Царица, добрая царица!

Эросъ.

Повелитель, повелитель!

Антоній.

Да, да; при Филиппахъ онъ держаль
мечъ, какъ Фигляръ ¹²⁾, пока
я поражаль худаго ¹³⁾ и морщинистаго
Кассія; я же покончилъ
и съ сумасшедшимъ Брутомъ;
онъ воеваль ¹⁴⁾ посредствомъ подчиненныхъ
военачальниковъ и не имѣеть
никакой опытности въ битвахъ:
а теперъ — ну, все равно ¹⁵⁾.

Клеопатра.

Подойдите!

Эросъ (Антонію).

Царица, повелитель, царица.

Ира.

Поди къ нему, царица, поговори съ нимъ:
онъ уничтоженъ стыдомъ.

Клеопатра.

Хорошо, — поддержи меня — О!

Эросъ.

Благородный повелитель, встань;
подходить царица; голова ее клонится ¹⁶⁾
смерть готова поразить ее; но утѣшеніе ¹⁷⁾
¹⁸⁾ твое оживить ее.

Антоній.

Я оскорбилъ ¹⁹⁾ свою славу.
О, безчестное положеніе ²⁰⁾.

Эрось.

Повелитель, царица!

Антоній.

О ²¹⁾, до чего довела ты меня,
Египтянка? Смотри, я отвращаю
свой стыдъ отъ твоихъ глазъ ²²⁾,
оглядываясь назадъ на мой погромъ ²³⁾.

Клеопатра.

О повелитель, прости мнѣ
мои трусливые паруса ²⁴⁾.
Я не предвидѣла, что ты за мной
послѣдуешь.

Антоній.

Египтянка, ты хорошо знала,
что мое сердце приковано
къ твоему рулю и что ты меня
потацишь за собой; ты знала
твою совершенную власть надъ
моей душой, и что одинъ твой кивокъ ²⁵⁾
заставитъ меня послушаться самихъ боговъ.

Клеопатра.

Прости меня!

Антоній.

Теперь я долженъ вести съ молодымъ
человѣкомъ ²⁶⁾ унижительные
переговоры; долженъ прибѣгать
къ низкимъ уверткамъ мелюзги ²⁷⁾; я,
который игралъ ²⁸⁾, какъ хотѣлъ, половиной міра,
создавая и разрушая счастье людей. Ты
знала, до какой степени ты меня
поработила и что мой мечъ, рабъ

моей страсти, повинуется ей во всякомъ
случаѣ.

Клеопатра.

Прости, прости!

Антоній.

Ни одной слезы ²⁹). Одна твоя слеза
стоитъ всего, что мной выиграно и проиграно ³⁰).
Поцѣлуй меня: вотъ это вознаграждаетъ ³¹).
Я послалъ нашего учителя; воротился онъ?
Любовь моя, у меня камень на сердцѣ ³²).
Эй, вина мнѣ и чего-нибудь поѣсть.
Счастье знаетъ, что чѣмъ болѣе оно
преслѣдуетъ меня, тѣмъ болѣе я его презираю. (*Уходятъ.*)

Сцѣна XII.

(Лагерь Цезаря въ Египтѣ.)

Входятъ: Цезарь, Долабелла, Тирей и другіе.

Цезарь.

Велите войти посланному Антонія!
Вы знаете его?

Долабелла.

Это учитель дѣтей его; въ ³³)
доказательство до чего онъ ощипанъ,
онъ посылаетъ перо изъ своего крыла;
тогда какъ посылалъ своими
посланниками царей нѣсколько мѣсяцевъ
тому назадъ. (*Входитъ Ейфроній.*)

Цезарь.

Подойди и говори! ³⁴).

Ейфроній.

Таковъ, какъ я есмь, я прихожу
отъ Антонія: до сихъ поръ я былъ

такъ малъ ³⁵⁾ для его дѣлъ, какъ
капля росы на миртовомъ листкѣ ³⁶⁾,
въ сравненіи съ океаномъ.

Цезарь.

Будь такъ: объявляй свое порученіе.

Ейфроній.

Властителю судьбы своей онъ
шлетъ привѣтъ и проситъ
позволенія жить въ Египтѣ; если не
пожалуешь его, онъ умаляетъ свою
просьбу: онъ проситъ, чтобы дозволено
ему было жить между небомъ и
землею простымъ гражданиномъ ³⁷⁾
въ Аѳинахъ, это объ немъ. Потомъ,
Клеопатра признаетъ твое величіе;
подчиняется твоему могуществу,
и умоляетъ для своихъ дѣтей
вѣнца Птоломея, теперь
проиграннаго ³⁸⁾ тебѣ.

Цезарь.

Что касается Антонія: я не имѣю
ушей для его просьбъ. Царицѣ я
не откажу ни во вниманіи, ни въ
исполненіи ея просьбъ, если она выгонитъ
вонъ изъ Египта своего совершенно
опозореннаго друга или лишитъ его жизни;
если она сдѣлаетъ такъ, ея просьбы
будутъ услышаны. Вотъ отвѣтъ обоимъ.

Ейфроній.

Да будетъ съ тобой счастье!

Цезарь.

Проводите его сквозь наши войска.

(Ейфроній уходитъ. Тирею.)

Теперь для твоего краснорѣчія
настало время; спѣши; отвлеки ³⁹⁾
Антонія отъ Клеопатры: обѣщай,

и отъ нашего имени, все чего она
желаетъ, даже больше, что самъ
придумаешь ⁴⁰⁾: женщины не крѣпки ⁴¹⁾
даже и на высотѣ счастья; въ несчастіи
нарушить обѣтъ ⁴²⁾ и цѣломудренная
весталка; употреби свое умѣнье,
Тирей, и потомъ самъ себѣ назначь
награду за труды; твое слово подтвердимъ
какъ законъ ⁴³⁾

Тирей.

Цезарь, я иду.

Цезарь.

Разсмотри, какъ Антоній переноситъ
свое несчастіе, и старайся
по каждому мельчайшему выраженію
узнать и что можно судить ⁴⁴⁾.

Тирей.

Исполню, Цезарь. (*Уходятъ.*)

- 1) И примиритесь.
- 2) О, никогда.
- 3) 4) Возстаютъ противъ меня.
- 5) Безстыдство.
- 6) Разгладятъ.
- 7) Показывайте.
- 8) Оставить.
- 9) Того, кто самъ себя оставилъ.
- 10) Примите намекъ, который предлагаетъ вамъ мое отчаяніе
- 11) Я сейчасъ присоединюсь къ вамъ.
- 12) Танцовщикъ.
- 13) Худоцаваго.
- 14) Воюетъ.
- 15) Что жъ за важность.
- 16) Она преклонила голову.
- 17) Пріятное.
- 18) Ласковое слово.
- 19) Погубилъ.
- 20) Мое поведеніе безчестно.
- 21) Вотъ.

- 22) Глаза отъ тебя, чтобы скрыть стыдъ.
- 23) Мои взоры обращаются назадъ на слѣды моего погрома и безчестія.
- 24) Что я побѣждала съ кораблями.
- 25) Знакъ твоихъ глазъ.
- 26) Исправлено: Послать молодому человѣку.
- 27) Торгаша.
- 28) Царствовалъ надъ.
- 29) Не плачь!
- 30) Я выигралъ и проигралъ.
- 31) Ты этимъ поправишь все.
- 32) Я наполненъ свинцомъ.
- 33) Вотъ.
- 34) Объяви свое порученіе.
- 35) Ничтоженъ.
- 36) Миртовой вѣткѣ.
- 37) Частнымъ человѣкомъ.
- 38) Доставшагося.
- 39) Оторви.
- 40) Если признаешь нужнымъ.
- 41) Стойки.
- 42) Соблазнится.
- 43) Твое слово будетъ для меня закономъ.
- 44) По внѣшности проникнуть въ его тайные замыслы.

АНТОНІЙ И КЛЕОПАТРА.

Дѣйствіе III.

Сцена (XI) IX *).

Александрія. Во дворцѣ Клеопатры.

Входятъ: Антоній и начальники отрядовъ.

Антоній.

Послушайте! Земля не хочетъ больше ¹⁾,
Чтобъ я топталъ ее, она стыдится
Носить меня. Друзья, сюда ²⁾, поближе!
Меня ночь жизни захватила, мною
Потерянъ путь на вѣки. У меня
Есть съ золотомъ корабль; онъ вашъ, возьмите
И подѣлите ³⁾ межъ собой. Бѣгите,
Миритесь съ Цезаремъ.

Всѣ.

4) Бѣжать! О, нѣтъ!

Антоній.

Я самъ бѣжалъ, училъ я трусовъ спину
Показывать врагамъ. Друзья, уйдите!
Рѣшился я на дѣло, при которомъ
Вы будете ненужны. Удалитесь! 3)
У пристани сокровища мои,
Возьмите ихъ. — Я поспѣшилъ 6) за той,
Которую теперь стыжуся видѣть.
Мои враждуютъ волоса; сѣдые
Упрекъ бросаютъ чернымъ за промашку 7),
А черные сѣдымъ за 8) страхъ и слабость.
Друзья, уйдите, я вамъ письма дамъ
Къ моимъ друзьямъ, чтобъ размели дорогу
До 9) Цезаря. Прошу васъ не горюйте,
И не выказывайте нежеланья
Меня покинуть; покидайте то,
Что кинуло само себя; намекомъ
Пусть служить вамъ отчаянье мое.
Идите къ берегу: въ владѣнье ваше
Корабль и всѣ сокровища на немъ
Вамъ отдаю. Оставьте же меня
Хоть на минуту! Ну, я васъ прошу
Ну, исполняйте, я прошу; прошу же 10)
Я 11) потому, что потерялъ ужъ право
Приказывать. Увидимся потомъ. (*Садится. Начальники отрядовъ
уходятъ. Входятъ: Клеопатра, поддерживаемая Хармианъ и Ирой, и
Эросъ.*)

Эросъ.

Подойди къ нему, царица, утѣшь его!

Ира.

Да, утѣшь его, милая царица.

Хармианъ.

Утѣшь! Что жъ тебѣ больше дѣлать.

Клеопатра.

Дайте мнѣ сѣсть! О Юнона!

Антоній.

Нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ, нѣтъ.

Эрось.

Взгляни сюда, повелитель!

Антоній.

О, фи, фи, фи!

Харміанъ.

Царица, —

Ира.

Царица, о добрая царица!

Эрось.

Повелитель, повелитель!

Антоній.

О, да, о, да! Въ сраженьи при Филиппо
Онъ какъ Фигляръ вертѣль своимъ ¹²⁾ мечемъ ¹³⁾.
Пока я Кассія разбилъ, худаго,
Морщинистаго, я жъ добилъ и Брута,
Безумнаго; а за него воюють
Начальники его отрядовъ, — самъ-то
Неопытенъ совсѣмъ онъ, а теперъ...
Ну, все равно...

Клеопатра.

Ахъ, подойдите!

Эрось.

Царица, повелитель, царица.

Ира.

Поди къ нему и съ нимъ поговори,
Царица, видишь, онъ убить стыдомъ.

Клеопатра.

Ну, хорошо, поддержи меня. О!

Эрось.

Встань, благородный вождь; къ тебѣ ¹⁷⁾ царица,
Склонилась голова ее и смерть
Готова поразить ее. Ты лаской ¹⁸⁾
Ее ¹⁹⁾ утѣшить можешь.

Антоній.

Я подлѣйшимъ
Поступкомъ славу оскорбилъ свою.

Эрось.

Царица, повелитель!

Антоній.

До чего же,
Египтянка, ты довела меня!
Смотри ¹⁷⁾, отъ глазъ твоихъ я стыдъ скрываю,
Гляжу на то, что я оставилъ сзади, —
Погромъ свой и безчестье ¹⁸⁾.

Клеопатра.

Повелитель!

Прости моимъ трусливымъ парусамъ!
Не знала я, что ты пойдешь за мною.

Антоній.

Египтянка, ты знала, что я сердцемъ ¹⁹⁾
Прикованъ къ твоему рулю, что ты
Меня потащишь слѣдомъ за собою,
Ты знала, что душой моей владѣешь
Ты безпредѣльно, что кивни ты, я ²⁰⁾

21) Самихъ боговъ слушаюсь.

Клеопатра.

Прости!

Антоній.

Теперь я къ молодому человѣку
Униженно съ переговоромъ долженъ
Пословъ послать и прибѣгать къ уверткамъ ²²⁾
Торгашескимъ; а я игралъ ²³⁾ по волѣ ²⁴⁾
Полміромъ цѣлымъ, создавая людямъ
Несчастіе и счастье. Ты знала,
Что мечъ мой въ подчиненіи у страсти,
Что онъ послушенъ ей всегда.

Клеопатра.

Прости!

Антоній.

О, ни одной слезы! Твоя слеза
Дороже мнѣ всего, что я доселѣ
И выигралъ и проигралъ. Цѣлуй!
И вотъ за все я награжденъ. Послалъ ²⁵⁾
Учителя; не воротился онъ?
Любовь моя, лежитъ тяжелый камень
На сердцѣ у меня. Вина мнѣ дайте
И ѣсть ²⁶⁾ чего-нибудь! О, счастье знаетъ,
Что чѣмъ оно гнететъ меня сильнѣе,
Тѣмъ болѣе его я презираю ²⁷⁾. (*Уходятъ.*)

[Цезарь].

Пусть посланный Антонія войдетъ!
Вы знаете его?

Долабелла.

Учитель, Цезарь.

Какъ доказательство, какъ онъ оципанъ,
Антоній посылаетъ намъ перо
Изъ своего крыла, а то, бывало,
Немного мѣсяцевъ тому назадъ

Онъ слалъ царей послами.

Цезарь.

Подойди! И говори! ²⁸⁾).

Ейфроній.

Таковъ, какъ есмь, Антоніемъ я посланъ.
До сей поры я такъ ничтоженъ былъ
Для дѣлъ его, какъ на листочкѣ мирты
Роса въ сравненьи съ океаномъ ²⁹⁾).

Цезарь.

Такъ.

Докладывай, за чѣмъ пришелъ! ³⁰⁾

Ейфроній.

Онъ шлетъ

Властителю судьбы своей привѣтъ.
И проситъ позволенья жить въ Египтѣ;
А если нѣтъ, онъ просьбу умаляетъ:
Позволь лишь жить межъ небомъ и землею,
Въ Аѳинахъ частнымъ человѣкомъ. Вотъ
И все объ немъ. Признала Клеопатра
Величіе твое и подчинилась
Твоей могучей силѣ. Умоляетъ
Дѣтямъ ее корону Птолommeевъ,
Которая проиграна тебѣ,
Имъ возвратить.

Цезарь.

Ушей я не имѣю

Для просьбъ Антонія; Царицы просьбамъ
Ни во вниманьи я не откажу,
Ни въ исполненьи, если изъ Египта
Прогонитъ опозореннаго друга,
Иль умертвить его. Когда исполнить,
Что сказано, тогда и просьбы будутъ
Услышаны. Вотъ мой отвѣтъ обоимъ.

Ейфроній.

Да будетъ счастье спутникомъ твоимъ. (*Уходитъ.*)

Цезарь.

Провесьте его за лагерь ³¹⁾. (Тирею.) Вотъ пора
Для краснорѣчья твоего. Спѣши! ³²⁾
³³⁾ Антонія отвлечь отъ Клеопатры.
Во имя наше все ей обѣщай,
Чего она желаетъ, даже больше,
Что самъ придумаешь. На высотѣ
Величія нѣтъ стойкости у женщинъ;
Въ несчастіи нарушитъ и весталка
Свои обѣты. Все свое умѣнье
Употреби, Тирей; потомъ назначь
Себѣ награду за труды; закономъ
Мы утвердимъ твой приговоръ.

Тирей.

Иду.

Цезарь.

Вглядись попристальнѣй, какъ переносить
Свое несчастіе Антоній и старайся
По признакамъ наружнымъ угадать
О скрытомъ замыслѣ.

Тирей.

Исполню, Цезарь. (Уходитъ.)

*) Послѣ проиграннаго Антоніемъ морскаго сраженія при Акціумѣ.

1) Ужъ не желаетъ.

2) Ко мнѣ.

3) Дѣлитесь.

4) О, никогда!

5) Первый вариантъ: «Не нужно васъ. У пристани возьмите Сокровища мои».

Второй вариантъ: «Вы мнѣ не нужны».

6) Бросился.

7) Оплошность.

8) Ихъ.

9) Вамъ къ.

10) Лишь.

11) Вѣдь.

12) и 13) Пропускъ слова «своимъ» и вставка после слова «мечемъ» — «пока».

14) «Идетъ» оставлено не зачеркнутым.

15) Словомъ.

- 16) Слово «Ее» приписано.
- 17) Гляди.
- 18) Первоначально: Безчестье и погромъ свой.
- 19) Хорошо.
- 20) Первый вариант: одинъ кивокъ. Второй вариант: что кивни ты мнѣ.
- 21) И я.
- 22) Уловкамъ.
- 23) Владѣль.
- 24) Полміромъ.
- 25) Вотъ этимъ я вознагражденъ за все.
- 26) Закусить.
- 27) Пропуск.
- 28) Стань здѣсь и говори.
- 29) Цѣлымъ.
- 30) На полях зачеркнуто: Быть такъ. Ну, исполняй, за чѣмъ пришелъ.
- 31) Наше войско.
- 32) Время Твое для краснорѣчія настало.
- 33) Спѣши.